

COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE  
 VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT

Commission siégeant sections réunies

Séance du 23 avril 1970

Verenigde vergadering van de afdelingen

Zitting van 23 april 1970

Présents : Monsieur [REDACTED] Président-Voorzitter,

Aanwezig Monsieur [REDACTED], Vice-Président,

De Heer [REDACTED], Ondervoorzitter,

Section française : Messieurs [REDACTED] et [REDACTED] membres  
 effectifs,

Monsieur [REDACTED], membre suppléant,

Nederlandse afdeling : De Heren [REDACTED]  
 en [REDACTED] vaste leden,

Monsieur [REDACTED], Inspecteur-Général ff., Secrétaire,

De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, Secretaris.

N. 2234.

La Commission Permanente  
 de Contrôle Linguistique,

De Vaste Commissie voor  
 Taaltoezicht,

Vu la requête du  
 31 mai 1968, par laquelle le Ministère  
 des Communications et des P.T.T., sous  
 la signature du directeur général des  
 Services Généraux, a demandé l'avis de  
 la Commission Permanente de Contrôle  
 Linguistique au sujet de la question  
 de savoir si la Société Nationale des

Gelet op het verzoek van  
 31 mei 1968, waarbij het Ministerie  
 van Verkeerswezen en P.T.T., onder de  
 handtekening van de directeur-generaal  
 van de Algemene Diensten, de Vaste  
 Commissie voor Taaltoezicht om advies  
 verzoekt betreffende de vraag of de  
 Nationale Maatschappij van Belgische

Chemins de Fer Belges (S.N.C.B.) peut continuer à appliquer la proportion 1 F / 1 N pour la répartition des emplois dans ses services locaux de Bruxelles-Capitale ;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5, des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.) ;

Examen quant à la forme :

Considérant que la requête n'étant pas signée par le Ministre lui-même mais, au nom du Ministre, par un directeur général, ~~trois~~ membres de la section française ont estimé que cette requête ne remplissait par les conditions de recevabilité requises ; que selon ces membres, en vertu de l'article 61, § 2 des L.L.C. et de l'article 10 du statut du 4 août 1969, seuls les Ministres peuvent introduire une demande d'avis auprès de la Commission ; qu'il ressort à cet égard, d'une déclaration du Ministre de l'Intérieur faite à la Chambre le 21 octobre 1969 que l'application de l'article 61, § 2 exclut toute espèce de délégation ; que dès lors, selon ces membres, la demande aurait dû être renvoyée au département intéressé pour qu'elle soit signée par le Ministre, si celui-ci estimait opportun de saisir la Commission de cette affaire ;

Spoorwegen (N.M.B.S.) voor de verdeling van de betrekkingen in haar plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad verder de verhouding 1 N / 1 F mag blijven toepassen ;

Gelet op de artikelen 60, § 1, en 61, §§ 2 en 5, van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.) ;

Onderzoek wat de vorm betreft :

Overwegende dat ~~de~~ leden van de Franse afdeling, bij de vaststelling dat dit verzoek niet ondertekend was door de Minister zelf, maar namens de Minister door een directeur-generaal, geoordeeld hebben dat dit verzoek niet voldeed aan de vereiste voorwaarden om ontvankelijk te zijn ; dat volgens die leden, krachtens artikel 61, § 2 van de S.W.T. en artikel 10 van het statuut van 4 augustus 1969, inderdaad alleen de Ministers een verzoek om advies bij de Commissie kunnen indienen ; dat in dat opzicht blijkt uit een verklaring van de Minister van Binnenlandse Zaken in de Kamer, dd. 21 oktober 1969, dat de toepassing van artikel 61, § 2, iedere vorm van delegatie uitsluit ; dat volgens diezelfde leden de vraag dan ook aan het betrokken departement had moeten teruggezonden zijn voor ondertekening door de Minister, indien deze laatste het gewenst vond die zaak bij de Commissie aanhangig te maken ;

Considérant que cette manière de voir a été rejetée par la section néerlandaise et par les deux autres membres de la section française ; que ces membres ont fait valoir à cet égard que la demande avait été introduite avant l'entrée en vigueur du statut du 4 août 1969, c'est à dire sous l'empire du statut du 2 mars 1964, lequel n'exclut nullement les demandes d'avis introduites par des personnes physiques ou morales autres que les Ministres ; que d'ailleurs, selon ces membres, une demande introduite, au nom du Ministre, par un fonctionnaire général agissant dans le cadre d'une délégation de pouvoir, équivaut à une demande signée par le Ministre lui-même ;

Considérant que, désireux de ne pas retarder ou paralyser les travaux de la Commission, les ~~autres~~ membres de la section française ont cependant accepté, sans préjudice des réserves précitées, de participer à l'examen du fond de l'affaire ;

Examen quant au fond :

Considérant que la question des connaissances linguistiques du personnel des services locaux établis à Bruxelles-Capitale est réglée par l'article 21 des L.L.C. ; qu'à l'exception du personnel de métier et ouvrier, tous les fonctionnaires

Overwegende dat deze zienswijze werd verworpen door de Nederlandse afdeling en door de twee andere leden van de Franse afdeling ; dat deze leden in dat verband hebben doen opmerken dat de vraag ingediend werd vóór het van kracht worden van het statuut van 4 augustus 1969, d.w.z. onder het statuut van 2 maart 1964, waarbij de vragen ingediend door andere natuurlijke of rechtspersonen dan Ministers niet werden uitgesloten ; dat nog steeds volgens die leden een verzoek om advies, namens een Minister ingediend door een ambtenaar-generaal, die in het kader van een overdracht van bevoegdheid handelt, gelijkwaardig is met een verzoek dat door een Minister zelf ondertekend werd ;

Overwegende dat met het verlangen de werkzaamheden van de Commissie niet te vertragen of te verlammen, de ~~andere~~ leden van de Franse afdeling evenwel aanvaard hebben deel te nemen aan het onderzoek wat de grond van de zaak betreft, zulks onverminderd het hiervoren aangehaalde voorbehoud ;

Onderzoek wat de grond betreft :

Overwegende dat het vraagstuk van de taalkennis van het personeel van de plaatselijke diensten gevestigd in Brussel-Hoofdstad door artikel 21 van de S.W.T. geregeld is ; dat, met uitzondering van het vak- en werkliedenpersoneel, alle ambtenaren van deze diensten een schriftelijk examen over

et agents de ces services doivent subir une épreuve écrite sur la connaissance de la seconde langue (article 21, § 2) ; que ceux qui sont en rapport avec le public doivent aussi subir une épreuve orale sur la connaissance de la seconde langue (article 21, § 5) ;

Considérant que la demande d'avis du Ministère des Communications concerne cependant surtout les proportions entre les fonctionnaires et agents francophones et néerlandophones dans les services locaux en question, pour la répartition des emplois ;

Considérant que les dispositions de l'article 21, § 7, des L.L.C. sont exclusivement d'application aux administrations des communes et des personnes publiques subordonnées aux communes ; que ces dispositions ne sont, dès lors, pas d'application aux services locaux de la S.N.C.B. ;

Considérant que le rapport numérique entre les agents francophones et néerlandophones des services locaux de la S.N.C.B., établis à Bruxelles-Capitale, n'a été réglé par aucune disposition des L.L.C. ;

Considérant qu'à défaut de dispositions explicites, l'avis peut être émis que la S.N.C.B. n'est pas obligée de réaliser une égalité numérique, surtout en raison du fait

over de kennis van de tweede taal moeten afleggen (artikel 21, § 2) ; dat zij die omgang hebben met het publiek tevens een mondeling examen over de kennis van de tweede taal moeten afleggen (artikel 21, § 5) ;

Overwegende dat het verzoek om advies van het Ministerie van Verkeerswezen echter op de verhouding Nederlandstalige en Franstalige ambtenaren bij het verdelen van de betrekkingen in de betrokken plaatselijke diensten slaat ;

Overwegende dat de bepalingen van artikel 21, § 7, van de S.W.T. uitsluitend gelden voor de besturen van de gemeenten en de openbare personen die aan de gemeenten ondergeschikt zijn ; dat die bepalingen derhalve niet op de plaatselijke diensten van de N.M.B.S. toepasselijk zijn ;

Overwegende dat de verhouding tussen de Nederlandstalige en de Franstalige personeelsleden van de plaatselijke diensten van de N.M.B.S. gevestigd in Brussel-Hoofdstad door geen enkele bepaling van de S.W.T. geregeld is ;

Overwegende dat, bij ontstentenis van uitdrukkelijke bepalingen, kan worden geadviseerd dat de N.M.B.S. er niet toe verplicht is de verhoudingen numeriek gelijk te stellen, vooral

que tout le personnel administratif, sans distinction, doit posséder une connaissance écrite de la seconde langue et que les agents qui entrent en contact avec le public doivent, en outre, avoir une connaissance orale de cette langue ; que, quand ces conditions sont remplies, les services locaux de la S.N.C.B. doivent, normalement, pouvoir respecter leurs obligations sur le plan linguistique vis-à-vis du public, abstraction faite du rôle linguistique auquel chaque membre du personnel appartient et de la proportion entre les deux rôles linguistiques ;

Considérant toutefois qu'un système de recrutement et de promotion tendant à réaliser l'égalité numérique pour les deux groupes linguistiques dans les services locaux de Bruxelles-Capitale est tout autant justifié ; que la C.P.C.L., partant du principe de "l'égal respect pour les deux langues nationales" lequel est nettement souligné dans les L.L.C., est d'avis que l'égalité numérique, à l'occasion de la répartition des emplois sur les deux rôles linguistiques, correspond le plus à l'esprit et à l'économie générale des L.L.C. ; que ce système ne peut cependant être érigé en obligation devant être strictement respectée ;

Considérant par ailleurs que, lors de la répartition des emplois entre les deux groupes linguistiques, il convient de prendre en considération les besoins fonctionnels des services intéressés ;

Par ces motifs, décide à l'unanimité d'émettre l'avis suivant :

omwille van het feit dat al het administratief personeel zonder onderscheid een schriftelijke kennis en de personeelsleden die omgang hebben met het publiek daarenboven een mondelinge kennis van de tweede taal moeten hebben ; dat, wanneer aan die voorwaarden voldaan is, de plaatselijke diensten van de N.M.B.S. normaliter hun verplichtingen op taalgebied t.a.v. het publiek moeten kunnen nakomen, afgezien van de taalrol waartoe ieder personeelslid behoort en de verhouding tussen beide taalrollen ;

Overwegende evenwel dat een stelsel van aanwerving en bevordering dat er op gericht is de numerieke gelijkheid voor beide taalgroepen in de plaatselijke diensten van Brussel-Hoofdstad te verwezenlijken, evenzeer verantwoord is ; dat de V.C.T., uitgaande van het principe van de "gelijke eerbied voor beide landstalen" dat in de S.W.T. duidelijk onderstreept wordt, van oordeel is dat de numerieke gelijkheid bij de verdeling van de betrekkingen over beide taalrollen het dichtst de geest en de algemene inrichting van de S.W.T. benadert ; dat van dit stelsel echter geen verplichting kan worden gemaakt die strikt dient te worden nagekomen ;

Overwegende tevens dat, bij de verdeling van de betrekkingen over beide taalgroepen, rekening moet worden gehouden met de functionele noodwendigheden van de betrokken diensten ;

Om deze redenen, besluit eenparig volgend advies uit te brengen :

Article 1er. - La poursuite de l'égalité numérique entre les deux rôles linguistiques lors de la répartition des emplois dans les services locaux de la S.N.C.B., établis à Bruxelles-Capitale, tout en tenant compte des besoins fonctionnels, peut être considérée comme conforme aux L.L.C.

Article 2. - Sans préjudice des mesures de sauvegarde prévues par l'arrêté royal VI du 30 novembre 1966, les agents en cause doivent satisfaire aux exigences en matière de connaissance de la seconde langue, prévues à l'article 21 des L.L.C. et à l'arrêté royal IX du 30 novembre 1966.

Article 3. - Copie du présent avis sera notifiée au Ministre des Communications.

Article 4. - Conformément à l'article 61, § 3, 2ème alinéa, des L.L.C., le Ministre intéressé est prié de faire connaître à la C.P.C.L. la suite réservée au présent avis.

Artikel 1. - Het nastreven van de numerieke gelijkheid over de beide taalrollen bij de verdeling van de betrekkingen in de plaatselijke diensten van de N.M.B.S. die in Brussel-Hoofdstad gevestigd zijn, daarbij rekening houdend met de functionele noodwendigheden, mag als conform de S.W.T. worden aangezien.

Artikel 2. - Onverminderd de bij koninklijk besluit VI van 30 november 1966 bepaalde vrijwaringsmaatregelen, dient het betrokken personeel te voldoen aan de vereisten inzake kennis van de tweede taal als bepaald bij artikel 21 van de S.W.T. en het koninklijk besluit IX van 30 november 1966.

Artikel 3. - Afschrift van dit advies zal worden genotificeerd aan de Minister van Verkeerswezen.

Artikel 4. - Overeenkomstig artikel 61, § 3, 2de lid, van de S.W.T. wordt de Minister verzocht de V.C.T. mede te delen welk gevolg aan dit advies wordt gegeven.

Fait à Bruxelles, le 23 avril 1970,

Gedaan te Brussel, 23 april 1970,

LE SECRETAIRE

LE PRESIDENT - DE VOORZITTER

DE SECRETARIS

